

“显化”与“弱化”在西语字幕翻译中的协同机制研究

——以《黑金家族》汉译对比分析为例

刘卫桦 李婷玉 *通讯作者

吉林外国语大学 吉林 长春 130117

摘要: 影视字幕翻译是跨文化传播的关键环节,其质量直接影响观众的接受效果与文化的有效传递。本研究选取拉美剧《黑金家族》第一季的中文字幕作为核心研究对象,通过对Netflix官方译本与人人影视民间译本的系统对比,旨在探讨翻译实践中“显化”与“弱化”这一对核心策略的实际运作与协同关系。

关键词: 字幕翻译;显化;弱化;协同机制;《黑金家族》;译本对比

随着全球流媒体平台的蓬勃发展,拉丁美洲影视作品正以前所未有的速度进入中国观众的视野。《黑金家族》等剧集凭借其独特的叙事张力与文化底蕴,引发了持续的观剧热潮。然而,作为连接异质文化与观众的桥梁,字幕翻译却时常面临“忠实”与“流畅”的两难抉择。过于贴近原文的直译可能导致中文表达冗长晦涩,而过度归化的意译又可能损耗原文的文化特质与情感力度。

翻译理论中的“显化”与“弱化”概念,为分析这一困境提供了有效的工具。维奈和达贝尔内(Vinay&Darbelnet)在其经典的翻译方法论中,已指出诸如“明晰化”与“隐含化”等转换技巧的存在。布鲁姆-库尔卡(Blum-Kulka)提出的“显化假设”进一步推动了相关讨论。然而,现有研究对显化、弱化两种策略的探讨,多局限于文学或一般文本翻译范畴,且常将二者割裂分析;而针对二者在影视字幕这一受时空、文化等多重约束的特殊翻译形态下的互动机制,尤其是基于真实、系统的译本对比展开的实证研究,目前仍不多见^[1]。

基于此,本研究提出核心问题:在《黑金家族》这类文化负载重、语言风格鲜明的西语影视剧汉译过程中,“显化”与“弱化”策略具体呈现出怎样的应用特征?二者是简单的交替使用,还是存在更深层的协同机制?为回答这些问题,本研究采用深度文本对比分析法,聚焦于具体译例的细读与剖析,旨在从实践层面揭示两种策略的内在关系。本研究的意义在于,不仅为理解字幕翻译中“显化”与“弱化”的复杂互动提供了基于实证的微观视角,更通过构建“信息-文化-节奏”三维模型,为译者在多重约束下的策略权衡提供了可操作的分析框架,从而为提升字幕翻译的跨文化传播效能,提

供更为坚实的理据

一、理论基础与分析框架

(一) 字幕翻译的制约性与策略取向

字幕翻译的实践,始终在几重难以逾越的边界内进行。首先是最直观的时空挤压:文字必须在与对白严丝合缝的瞬间内被读懂,同时又被死死限定在屏幕底端短短一两行的狭小空间里。此外还有技术与文化的无形框架:技术格式规范着它的形态,而更复杂的挑战,是如何让植根于一种文化的对话,在另一种文化观众的脑海中即刻引发相似的共鸣。

正因如此,字幕翻译的核心追求,很难以传统的“信达雅”来框定;它的首要目标是在上述重重限制下,完成一场不卡顿的“意义接力”。观众没有时间暂停琢磨,意义必须瞬间传达。这就决定了译者的工作思维本质上是功能主义的——每一次下笔,最先问的不是“这个词对应什么”,而是“这个信息在此刻、以这种形式,能否被观众无障碍地接收”。

于是我们看到了那些典型的“功能优先”处理:一个原文中的长句,可能会被果断拆解成几个短促的汉语流水句;一个富含文化背景的典故,或许会被替换为更直白的情感表述。这并非对原文的怠慢,而是在苛刻的传播条件下,为确保有效沟通所必须做出的策略性妥协与重构。字幕翻译的艺术,恰恰在于这种戴着多重镣铐,却依然要舞出流畅意义的平衡能力^[2]。

(二) “显化”与“弱化”的操作界定

基于影视字幕翻译即时、受限的传播特性,本研究对“显化”与“弱化”策略作出如下界定:所谓“显化”,即主动在译文中增补或点明原文隐含、却对目标观众理解剧情或人物关系至关重要的文化背景、逻辑联系及情感色彩,其本质是一种以信息补偿为核心的手段,意在降低跨文化理解的门槛;而“弱化”则指向对源语

中过于冗长、强烈、陌生或次要的表达进行简化、淡化或替换处理，其关键在于通过形式上的精简与文化维度上的适配，确保字幕在有限时空内清晰易读，从而维持观众的观影沉浸感。二者虽取向不同，却共同服务于字幕翻译在多重制约下实现有效传播的根本目标。

（三）本研究的分析框架：“信息-文化-节奏”三维模型

为深入探究“显化”与“弱化”策略如何在具体翻译实践中协同作用，本研究尝试建立一个包含信息、文化、节奏三个维度的分析视角框架，用以考察译者的微观决策。该框架的构建，汲取了关于字幕翻译技术制约与文化转换^[3]的现有思考具体而言，信息维度关注语言单位对剧情理解的重要性，区分其属于关键情节信息、辅助性背景说明，还是可删减的冗余内容；文化维度衡量表达中所含的文化特异性，判断其属于必须传递的核心文化符号、具有一定色彩的一般概念，还是无需解释的普遍共识；节奏维度则评估对话发生的场景氛围与语速紧迫性，判断其对字幕简洁度的实际要求。在实际翻译过程中，译者往往需要综合权衡这三个方面，进而灵活选择在何处进行显化补偿、在何处实施弱化处理，或同一处实现二者的交融配合。

二、《黑金家族》译例分析与策略协同机制探微

本部分旨在将前文构建的理论框架投入实证检验。我们将选取《黑金家族》第一季中富有代表性的对话片段，对Netflix官方字幕与人人影视民间字幕进行逐句对比。通过将具体译例置于“信息-文化-节奏”三维视角下细致剖析，本章试图还原译者在真实情境中的决策过程，从而在实践层面揭示“显化”与“弱化”策略并非孤立运用，而是如何相互牵引、彼此配合，共同应对字幕翻译中的多重约束，最终呈现为一种动态而有机的协同工作模式。

（一）文化负载项处理：显化核心，弱化边缘

对于剧中密集出现的拉美文化负载项，两个译本均展现出策略组合的灵活性。

例1：对核心文化符号“compadre”的处理。

源文：“Oye, compadre, ¿qué pasa?” (S01E03)

官方译：“嘿，老兄(拉美对密友的称呼)，怎么了？”(首现时显化)

民间译：“喂，哥们儿，出啥事了？”(全程弱化)

分析：“compadre”是理解拉美社会关系网的重要文化词。官方译本在首次出现时采用“显化”策略，添加括号内注释，进行文化补偿；后续出现时则可能转为“老兄”等弱化译法。民间译本则选择了一以贯之的“弱化”策略，用中文口语词“哥们儿”归化。这体现了不同译者对同一文化项“重要性”和“解释成本”的不同

权衡。官方译更注重文化传递的完整性(首次显化)，而民间译更注重观看节奏的连贯性(全程弱化)。

例2：对一般性文化概念“arepa”(玉米饼)的处理。

源文：“Traje arepas para todos.”

官方译：“我给大家带了玉米饼(一种拉美食物)。”

民间译：“我带了玉米饼来。”

分析：“arepa”是贯穿全剧的日常食物，是营造生活气息的文化元素。官方译再次采用“显化”注释，而民间译直接弱化为普通名词。从“信息维度”看，此物非关键剧情线索；从“文化维度”看，其文化特异性中等。两种处理各有侧重，但民间译的弱化处理在多数场景下可能更高效，因为它避免了在快速日常对话中频繁插入注释可能造成的干扰。

（二）情感与语气传达：显化形式，弱化强度

西语情感表达外放，常通过丰富的叹词、诅咒语和重复结构实现。中文表达相对内敛，字幕翻译常需进行“情感转码”。

例3：愤怒场景中的诅咒语。

源文：“¡Maldito seas! ¡Eres un traidor!”

(S01E07)

官方译：“该死的！你是个叛徒！”

民间译：“混账！你个叛徒！”

分析：西语“Maldito seas!”是语气极强的诅咒。官方译用“该死的”进行相对直译(弱显化)，保留了诅咒形式但强度略有降低。民间译用“混账”进行归化弱化，更符合中文骂詈语习惯，但情感烈度进一步降低。这里，“弱化”策略主要体现在对情感强度的调节上，以适应中文观众的接受度与平台规范，同时通过“叛徒”等核心词的保留和感叹号的使用，进行了必要的情绪“显化”。

例4：复杂情感与隐含逻辑的表达。

源文：“Si lo hubiera sabido, no estaría aquí, ¿verdad?” (S01E05) (字面：如果我早知道，就不会在这里了，对吧?)

官方译：“我要是早知道，今天就不会在这儿受罪了，是吧？”

民间译：“早知如此，何必来这儿。”

分析：源文是带有苦涩反诘语气的虚拟语气句。官方译通过增添“受罪了”一词，显化了原文隐含的负面感受和处境，使情感更具体。民间译则大幅弱化了句式结构和语气词(“¿verdad?”被省略)，采用中文习语“早知如此，何必来这儿”进行归化浓缩，虽损失了部分口语化的反诘韵味，但核心的懊悔逻辑被高度凝练地传达。二者都在不同方向上进行了“显化”与“弱化”的组合操作。

(三) 句式结构与节奏适配：弱化形式，显化逻辑。西语多长句、复合句，中文则倾向短句、流水句。这是字幕翻译中“弱化”策略应用最频繁的领域，但常伴随着局部“显化”。

例 5：西语长句的汉译处理。

原文：“El hombre que viste ayer, del que te hablé, y que parece tan inofensivo, es en realidad el cerebro de toda la operación.”

官方译：“昨天你见到的那人，我跟你提过的，看着人畜无害，其实是整个行动的幕后主脑。”

民间译：“昨天那家伙，我跟你说的那个看着挺老实的，其实是老大。”

分析：原文是一个带有多个定语从句的复杂主系表结构。两个译本均首先进行结构性弱化：拆分长句为几个中文短句或流水短语。同时，为了清晰化拆解后的语义，均进行了逻辑显化/语义显化：官方译用“人畜无害”生动地解释了“inofensivo”，并用“幕后主脑”具体化了“cerebro”；民间译用“挺老实的”和“老大”进行了更口语化、更弱化的处理。整个翻译过程是“弱化”（拆分结构、简化词汇）与“显化”（明确语义、强化形象）紧密交织的协同作业。

(四) 译者主体性在策略协同中的体现

译者的文化背景、目标观众预设以及对剧情整体风格的把握，均会影响其策略协同的倾向。例如，在例 1 中，官方译者可能更倾向于在首次出现时进行文化显化，体现出其对文化传递责任的重视；而民间译者则更注重对话的流畅与节奏，因而选择全程弱化。这揭示出，策略协同不仅是语言层面的技巧，更是译者主体性在多重约束下的能动体现。

三、讨论：从策略交替到协同共生

基于对上述译例的剖析，我们可以发现，在优质的字幕翻译中，“显化”与“弱化”并非彼此割裂的策略选择，而常常呈现出一种“协同共生”的有机关系。这种关系首先体现在功能上的互补：“显化”侧重于对关键信息，尤其是文化与逻辑隐含意义的准确注入与定

位，以保障理解的准确性；而“弱化”则致力于对语言形式进行经济性打磨与文化适配，以维系接收过程的流畅性。二者共同调节着信息传递的质与量。其次，这种协同性更深刻地表现在实际操作的交织中：在翻译一个意群或句子时，两种策略往往同时发生、难以割裂。例如，在简化长句结构（弱化）的同时，往往需要增添逻辑连接成分（显化）；在归化某个文化词（弱化）之际，又可能需在语境中稍作补偿以保留其色彩（显化）。这一切都统一于一个根本的目标：即服务于跨文化语境下的有效交际，而非机械地忠实于原文的表层形式。

因此，对译者而言，核心能力并非掌握一套机械的规则，而是在“信息-文化-节奏”的多重约束下，凭借对双语言文化差异的深刻理解、对影视节奏的敏锐感知，形成一种灵活寻求动态平衡的直觉与判断力。

本研究通过对《黑金家族》官方与民间译本的细致对比分析，论证了“显化”与“弱化”在西语影视字幕翻译中并非彼此替代的孤立策略，而是构成一个相互依存、协同运作的有机系统。它们的应用是一个在“信息-文化-节奏”三维约束下进行动态评估与决策的连续过程。

本研究的启示在于：首先，在字幕翻译实践与教学中，应强调培养译者的策略协同意识，而非孤立地训练单一技巧。其次，在翻译批评中，应避免以是否“完全显化”或“完全归化”作为单一评判标准，而应考察译者在具体语境中实现“有效交际”的综合平衡能力。这种平衡能力的培养，对字幕翻译教学具有直接启示。在教学实践中，可引导学生运用类似的三维分析框架，对译本进行对比评析，从而将抽象的“协同机制”转化为可观察、可讨论、可习得的决策过程，助力培养新一代译者面对复杂约束时的策略灵活性与文化洞察力。当然，本研究仅限于一部剧集的定性分析，结论的普适性有待通过对更多样化剧集类型和语言风格的考察来验证。未来研究可以进一步探索不同翻译规范（如官方与民间）、不同译者风格对这两种策略协同方式的影响，以及这种协同机制在 AI 辅助翻译中的模拟与应用可能性。

参考文献：

- [1] Díaz-Cintas, J., & Remael, A. Subtitling: Concepts and Practices [M]. London: Routledge, 2021. 50-53.
- [2] 张春柏. 影视翻译初探 [J]. 中国翻译, 1998(2): (4):38-40.
- [3] 李运兴. 字幕翻译的策略 [J]. 中国翻译, 2001, 22(4):38-40.

基金项目：吉林省大学生创新创业训练项目“语言弱化理论在西班牙语影视字幕翻译中的应用与实践”（编号：202510964040）。